

教育部顧問室

新興議題及專業教育改革中程綱要計畫

新移民與多元文化教學發展計畫

【計畫名稱:伙伴學習觀點的多元文化學習】

## 98 學年度計畫成果報告書

執行單位：國立台北教育大學社會與區域發展學系

計畫主持人：王大修

計畫執行期程：中華民國 98 年 08 月 01 日至 99 年 07 月 31 日

日期：中華民國 99 年 12 月 1 日

# 目 次

	頁碼
一、計畫總表 (含計畫人員資料表)	3
二、計畫摘要 (500 字)	6
三、98 學年度實際開設課程資料表 (請依每一開設課程分項並標註頁目)	7
(一) 98 學年度上學期—課程名稱	
(二) 98 學年度下學期—課程名稱	
四、98 學年度開設課程自評表(請依各課程執行情況填答)	10
五、98 學年度因執行計畫辦理活動一覽表(非計畫內辦理之活動請勿填寫)	11
(一) 工作坊	
(二) 座談、研討會	
(三) 讀書會	
(四) 專題演講	
六、專任助理/教學助理使用與執行狀況 (TA 名單)	12
十一、經費使用情形(含經費運用說明)	12
十二、執行狀況分析、檢討與修正	13
十三、結論與建議	13
十四、附錄(學習心得彙整)	14

計畫人員資料表

中文姓名	王大修	英文姓名	Anthony Tashiou Wang	
主要學歷 (依最高學歷依序填寫)				
畢業學校	國別	主修學門系所	學位	起迄年月
Univ. of Georgia	U. S. A.	社會學	博士	1983-1992
東海大學		社會學	碩士	1981-1983
輔仁大學		社會學	學士	1975-1979
現職或相關之經歷 (由最近工作經驗依序往前追溯)				
服務機關	服務部門	職稱	起迄年月	
國立台北教育大學	社會與區域發展學系	副教授	1983-2010	
主要著作 (僅新移民與多元文化相關之著作)				
研究報告				
<ol style="list-style-type: none"> <li>王大修、洪福財、翁麗芳 (2010)。全球化下移民女性跨國婚姻 (電影) 與國北教大多元文化教育課程的規劃, 99 年度國立臺北教育大學發展學校重點特色計畫。</li> <li>王大修、翁麗芳、魏素鄉 (2009)。北縣新住民家庭男性配偶父職參與之研究, 台北縣教育局。</li> <li>王大修、翁麗芳 (2008)。台北縣新住民婦女需求與成長專案研究。台北縣教育局。</li> <li>洪福財、王大修 (2008)。台北縣中學生與幼兒互動之課程研發與實踐分析專案研究。台北縣教育局。</li> </ol>				
會議論文				
<ol style="list-style-type: none"> <li>王大修 (2008.12.19)。台北縣新住民婦女需求與成長專案研究。發表於「97 年度國際文教月---成果展記實務研討會」。台北縣政府教育局主辦, 台北縣政府 507 會議室, 台北縣: 中華民國。頁 55-80。</li> <li>邱碧珍、王大修 (2007.11.24)。新移民女性認同的探討。發表於「全球化移民現象與教育回應」台、日國際經驗學術研討會。國立台北教育大學、日本國際教育學會、內政部兒童局主辦, 至善樓國際會議廳 B1, 台北, 中華民國。頁 255-261。</li> <li>戴佳君、王大修 (2007.11.24)。新移民女性認同的探討。發表於「全球化移民現象與教育回應」台、日國際經驗學術研討會。國立台北教育大學、日本國際教育學會、內政部兒童局主辦, 至善樓國際會議廳 B1, 台北, 中華民國。頁 187-192。</li> <li>王大修 (2007.11.7)。我是誰? 多元文化的體驗學習與文化認同。發表於「國際理解與多元文化伙伴學習」---越南文化的體驗學習與認同研討會。國立台北教育大學師資培育中心主辦, 科學</li> </ol>				

館 101 室，台北，中華民國。頁 187-192。頁 1-5。

## 二、計畫摘要 (500 字)

本計畫的目的為

本計畫的基本假設為 1) 教師學習弱勢語言是善意地對待她文化的表現; 2) 夥伴關係較能去除族群間權力的高低關係。本計畫的觀點在於將新移民女性視為學習多元文化的伙伴，而不僅僅是接受援助的弱勢者。經由教育現場的觀察現基層教師對東南亞文化的缺乏理解，以及教師研習活動不能滿足課室輔導需求。

本計劃在於培訓基層教師（教學碩士班學生）能具備反歧視的反思能力，並能應用於學校班級經營以及教學中。主要的觀點在於將新移民女性視為學習多元文化的伙伴而不僅僅是接受援助的弱勢者，因此基層教師、小學學生、新移民女性是本研究的三個主軸。研究的重心在於基層教師作為多元文化課程的學生，在閱讀資料與網路搜尋後所產生對於東南亞文化的印象作為第一階段的紀錄與省思。第二階段則為邀請新移民女性進入教室，教導基層教師學習基本互動東南亞語言以及日常文化，新移民女性講師又從基層教師互動反應中交流相互對多元文化的理解。第三階段則由基層教師進入自己的教室記錄自己多元文化能力在學生身上的影響與改變。因此本研究是以現有資訊（書籍、文字等）認知的學習為第一階段，但二階段以實際接觸多元文化所屬群體的新移民女性為核心，真正體驗多元文化。第三階段則以身作榜樣欣賞尊重多元文化，形塑學生的多元文化能力。

**關鍵字** 新移民 文化理解 多元文化

# 98 學年度實際開設課程資料表〈請依實際開設課程內容，一課一表〉

## 第一部分：課程基本資料（一）

課程名稱	東南亞社會專題		
開課學年度/學期	98 學年度第 2 學期		
課程開設院系所	教育學院社會與區域發展學系	必修或選修(兼通識者請加註)	選
授課教師	王大修	開課時段(請填寫起迄時間)	例:98 年 9/25-99 年 1/21 每周三 18:30 點至 21 點
課程學分	3	選修人數/修畢人數/平均分數	7/7/82

### 課程大綱(300 字內)

週次	內容
緒 論	
第一週	文化的多樣性
第二週	東南亞概述
第三週	族群與種族
第四週	語言、文字與溝通
第五週	台灣文獻中的東南亞文化與疑點 (新增)
現 代 東 南 亞 與 台 灣	
第六週	東南亞文化與社會 (越南南部文化)
第七週	東南亞政治與經濟 (華人在東南亞)
第八週	NGO 與東南亞社會 (新增)
期 中 考	
東 南 亞 社 會 文 化 面 面 觀	
第九週	越南文化與習俗 (越語學習第一次)
第十週	柬埔寨、寮國文化與習俗 (羅四維伙伴學習發展中心演講)
第十一週	泰國、緬甸文化與習俗 (越語學習第二次)
第十二週	馬來西亞文化與習俗 (越南北部文化分享)
第十三週	印尼文化與習俗 (越語學習第三次)
第十四週	新加坡文化與習俗
第十五週	菲律賓文化與習俗 (越語學習第四次)
綜 合 討 論	
第十六週	文化交流與存續
第十八週	期末綜合討論 (越語學習第五次)
期 末 考 (越南行前最後一次會議)	

授課進度及使用教材(請填寫每周課程進度、授課教師、特約講員、課堂教材安排等)

時間配置	準備工作
98.03~08	收集資料、規劃課程
98.09~99.01	進行課程教授、越語學習
99.01.015	前往越南永隆省、同塔省常民文化體驗

講員:

嚴佩瑩、林金惠小姐

#### A.指定教材

- (1) Kottak, C. P. 著，徐雨村譯(2008)，文化人類學—文化多樣性的探索，台北：巨流圖書公司。
- (2) 教育部編印(2006)，東南亞文化教學參考手冊，承印實業有限公司。

#### B.參考書目

- (1) D. R. SarDesai【著】，蔡百銓【譯】，《東南亞史》，台北：麥田出版社，2001。
- (2) 陳鴻瑜編著，《菲律賓史—東西文明交會的島國》，台北：三民書局，2003。
- (3) 愛德華·薩依德(Edward W. Said)【著】，閻紀宇【譯】，《遮蔽的伊斯蘭—西方媒體眼中的穆斯林世界》，台北：立緒文化事業有限公司，2002。
- (4) 克里斯多福·泰德格【著】，洪秀芳【譯】，《印度與東南亞》，新店：木馬文化事業有限公司，2002。
- (5) 吉爾斯彌爾頓(Giles Milton)著，王國璋譯，《荳蔻的故事—香料如何改變世界歷史？》，台北：究竟出版社，2001。
- (6) 柯能(Victor G. Kiernan)著，陳正國譯，《人類的主人—歐洲帝國時期對其他文化的態度》，台北：麥田出版社，2001。
- (7) 蕭新煌主編，《東南亞的變貌》，台北：中央研究院東南亞區域研究計畫，2000。
- (8) 張錫鎮，《東南亞政府與政治》，台北：揚智文化，1999。
- (9) 陳序經，《東南亞古史研究合集》，上、下卷，台北：台灣商務印書館，1992。
- (10) 吳俊才，《東南亞史》，台北：正中書局，1977。
- (11) 李長傳，《中國殖民史》，台北：商務，1990。

#### 授課教師推薦給選修本門課程學生的其他閱讀品

1. 黃以亭等(2009)。標準越南語課程。廣東:世界圖書

#### 第二部分：課程分析及效益

- 一、本課程是否屬於創新課程？如否，其與原有課程差異為何？與原有課程整合程度如何？納入新移民與多元文化議題以後作了什麼改變？

本課程在原有課程中添加越語講師的基礎越語教學，目的在於學習越語基本發音與熟悉其腔調，並能激發基層教師在學校與新移民家長的互動。藉由語言的學習強化了對越南文化的理解，尤其對越南女性與台灣女性在婚姻中地位的態度，有了深一層的認識。本學年期望能鼓勵基層老師與新移民女性講師依同返回越南家鄉，體驗鄉村庶民生活，帶回豐富越南文化資源，與全校師生分享。

## 二、本課程開設成功或失敗之原因分析(每項分析 300 字為限)

1. 教學環境—邀請新移民入班，引起基層教師興趣，但因東南亞文化背景知識不足，仍呈現刻板印象的提問。
2. 教學方法—藉由越語的學習，基層教師能回班上與學生展現學習成果，吸引國小學生對自己的文化與語言學習興趣。然多數基層教師班上無新移民子女，或不知道有新移民子女，或對學習陌生語言恐懼與排斥，僅一位基層教師學習較有成效。
3. 吸引學生選修原因—學校日益增多的新移民子女，期望對東南亞文化多些理解。
4. 其他，請依據課程特質自行增列原因分析—

小學教師對前往越南學習文化與體驗，仍有疑慮。可從台灣島內對新移民的理解開始，進而才進行東南亞實地體驗學習。

## 三、修課學生對本門課程的反應(每項分析 300 字為限，並以測量工具及結果匯整為附件)

1. 使用測量工具與結果說明—(例：問卷、評量表或其他富有評值佐證價值者之測量工具)
2. 課堂紀錄與實際回饋舉例—學習較有成效的學生心得請見附件。
3. 其他，請依據課程特質自行增列學生反應分析—

本課程學習較有成效的學生或許與該學生原生家庭背景也是中低收入戶有關，因此較能同理新移民子女在小學中的處境，因此對於學習越南語言以便能與學生拉近距離，顯得很興奮，結果也很有成就感。

## 四、本課程有無發展教材？若有，請敘述其形式及內容。

無

## 五、本門課程及教材成果是否全屬教育部新移民與多元文化教學發展計畫補助產出？如本課程含有與其他計畫合作或支援成果，請詳述其支援方式、共同合作成果及其與本課程計畫之關連。

## 六、授課教師發展本門課程所獲得的最大效益為何？

連結不同東南亞民間團體，對新移民的多樣背景與文化的多元性有更深認識。理解以目前分類型的方式呈現新移民樣態，是不客觀與公平的，需要更多來自新移民的信任感，才能理解新移民的真正想法。

## 七、本門課程於計畫結束後是否仍持續開設？若持續開設，請授課教師提出對本門課程的預期效益；若不開設，請說明原因並提出建議。

仍未繼續開設，但仍要先克服不同學年不同學生對前往東南亞國家農村地區的恐懼與疑惑，對家庭



年幼家屬的照顧負擔也是必須考量的重要因素。

八、重大突破—其他計畫重大發展，請依計畫特質補充之。

### 三、98 學年度開設課程自評表〈請依各課程執行情況填答〉

說明：請課程授課教師依自評問題答案符合程度由最低分 1 分至最高分 10 分填選，若有無法填寫之情況，請另外附加說明。

課程名稱 (含學年/學 期及授課 教師) 自評問題	東南亞 社會專 題	社會學 專題								
01. 授課教師開設 本課程是否獲得提 升教學的機會	7	8								
02. 是否藉由課程 的機會，整理出不 錯的教案與教科書	6	7								
03. 選修本門課程 學生反應是否熱 烈？	6	10								
04. 是否幫助修習 課程的學生，找到 大學專題、碩博士 論文選材；或有助 於完成專題、論文	一位 找到 9	9								
05. 參與本計畫是 否有增加計畫系所 向外接計畫與合作 的優勢？	5	6								
06. 是否對院內實 驗、研究與教學的 整體環境有所提升	4	6								
07. 院系所內行政	3	5								

資源是否充分配合										
08. 校方支持程度是否足夠?	6	7								
09. 課程是否引起校內其他教師迴響	8	8								
10. 課程是否開發相關資料庫或教材	0	0								
項目平均得分	5.1	6.6								

四、98 學年度執行計畫辦理活動一覽表(請依活動類型分項填寫—非因執行計畫辦理之活動請勿填寫，並區分活動為課程內或課程外之辦理)

活動總表—請以 98 學年辦理活動總數、活動總人數填寫(單位：場/次)

活動類型	98 學年度上	98 學年度下
工作坊 (參與人數)		
座談、研討會 (參與人數)		
讀書會 (參與人數)		
專題演講 (參與人數)	5(7 人)	
其他 (參與人數)		
小計 (參與人數)		

(一) 專題演講—自計畫期程開始，共 5 場，參與人數共 35 名。

1. 於課程開授時段(規劃於課程每周進度內)舉辦，共 場，參與人數共 名。

活動名稱/主題	
活動日期	例：98 年 10 月 15 日(五)
主要講員	
活動內容及目的	內容—

	目的—
參與對象	
參與人數	例：男性 26 名，女性 26 名，共計 52 名。
其他補充說明	(是否與其他計畫、課程合作辦理，請說明)

## 十、專任助理/教學助理使用與執行狀況

### 計畫助理總表

職稱	數量	工作內容
計畫專任助理		
計畫兼任助理	1	東南亞網路資源蒐集、學習心得彙整
課程教學助理		
其他		(其他—請依職稱自訂)
小計		1

### 助理工作與執行狀況(一人一表)

#### (二)、計畫兼任助理

兼任助理姓名	胡瑞芬	性別	女
最高學歷	碩士班學生	新移民計畫經費補助	X <input type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否
工作內容與狀況	東南亞網路資源蒐集、學習心得彙整		

## 十一、經費使用情形 (包含自籌款經費使用情形)

### (一) 經費運用表

項目	本年度核定經費 (單位：元)	實際執行數 (單位：元)	執行率(%)	備註

教育部 補助 款	人事費	16,000	15,960	99.8	
	業務費	33,300	33,106	99.4	
	雜支	700	700	100	
總計		50,000	49,766	99.5	
學校配合款		5,000	0	0	

## (二) 經費運用說明

### 十二、執行狀況分析、檢討與修正

新移民女性來到台灣不論多少時間，仍在適應台灣社會，尤其家庭中與配偶或公婆的關係，是否出外工作等，都是新移民女性可能與夫家產生衝突的影響因素，這對對新移民是否有機會配合回到母國的計畫，也是最大的影響因素。未來執行相同計畫，期望能補助新移民女性返回母國的機票費用，如此則對計畫的進行會有很大的助益。

### 十三、結論與建議

本學期主要的目標在於扭轉教師本身對於新移民的刻板印象，在閱讀文獻後，與越南新移民對話，並希望藉由與自己班上學生家長互動，有助於偏見的降低。但對於主動積極的將新移民家長視為台灣家長，並與之互動，基層教師尚缺明顯的動機，對越南文化的理解，仍屬初級階段，有待更多的訪談，以及親訪越南移民媽媽的故鄉，才可能對該文化產生更多的同理。

基層學校對於新移民子女的議題多認為僅需配合教育政策或計畫，主要目標在於提供新移民子女教學與輔導的協助，對積極參與與推廣多元文化並未有正確認知，這與教育政策的方向有關，因此如何將目前多元文化研習活動，由被動的協助，進而使教師產生主動學習東南亞文化與文化交流，是未來可以思考的方向。

## 十四、附錄(學習心得彙整)

東南亞越語心得 98.04.19

胡瑞芬

4月13日上的越語課很有趣，越語老師教大家越南的稱謂和數字怎麼說，我發現自己漸漸的不再害怕上越語課，對於越語老師的當場抽考也比較敢嘗試開口說了。以下是我對此次課程的幾點想法和心得：

關於越南文字的拼音方式還是不大明白，尤其是當在拼讀調類調值時，聽不出越語老師是如何轉音或連音的。

關於越南文字的1-10數字唸法，雖然已經知道如何唸讀了，但還是很容易就忘記了。

越南人的稱謂十分繁複，顯示出其文化中重視禮教、長幼尊卑關係，越語老師還舉出了一個很有趣的例子，她說當一個越南孩子要上學前必須要和家人一個一個道再見，而不能說「大家再見」，這樣會沒有禮貌。

對於一個完全陌生的語言，其語言學習的過程是先由單字到句子，或是從句子中學習單字和文法。這是一個值得思考的問題。

不知越語中是否有其特殊的文法和句型結構，尤其和中文相似或相異之處為何？

越南語言屬於拼音文字，因此是否也必須像我們小時候在學習英語時那樣的一個一個單字的背讀記憶呢？因為要做到這一點實在很困難，幾乎可以說是背一個字忘一個字。

不知哪裡可以找到中越文的字典，如果有越語字典的話，對於不懂的字就可以查找字典，如此一來應該可以增加學習速度。

越南文字中對於「愛」這個字有不同的說法，這和中文之中單一的愛字不同，

不過我認為應該是由於文字的屬性結構不同所造成的，因為中文字是方塊文

字，而越語則是拼音文字。越語老師列舉了幾種不同的越南「愛」"thich"(男女之間的欣賞)、"men"(老師對學生的喜歡)、"tuong"(小孩對父母的想念之愛)、"yeu"(男女之間的愛)，而中文中對於「愛」則有「喜愛」、「慈愛」、「關愛」、「情愛」等等不同面向的愛。

東南亞觀察作業

胡瑞芬

### A.觀察作業

以下是我和班上越裔小朋友小瑄(化名)一起學習越南話的觀察記錄內容，我用來錄音的工具是傳統的卡帶語言學習機錄音，原因是小瑄(化名)每次上完課後會要求老師(我)給她聽錄音帶的內容，也會提醒老師記得錄音。

而對於大班的小瑄來說，只要老師(我)教一次，她就能學會如何倒帶，聽聽自己說越南話的聲音，而每次她總是邊聽邊笑，小臉上洋溢著笑容，很有成就感的樣子。想必這樣的方式，對她學習越語有著正增強的作用。

### 觀記錄內容

4月13日：小瑄(化名)在回家作業上寫了越南語的對不起 Xin loi。

4月14日：小瑄(化名)今天比平常早來學校，她主動拿出筆記本要求老師(我)教她一起學越南話的123。在吃點心的時間時，小瑄告訴老師：「媽媽昨天有打電話回家。」還說：「我和媽媽說我有在學越南語，媽媽說我好棒！」所以她很想要學。

4月15日：小瑄(化名)告訴老師(我)因為她忘了筆記本，所以想要明天再學。

4月16日：因為老師(我)比較忙，所以只有和小瑄(化名)一起複習越南話的1-3。我們用遊戲的方式來複習，就是輪流考考對方，當我用中文說數字時，小瑄就用越南話的數字回答我；然後再換小瑄(化名)變成出考題的人考老師(我)。

4月17日：下午小瑄(化名)綁完頭髮後，小瑄(化名)和老師複習1-3。並自己要求抄寫越南話的數字，她說她要抄到12。抄完後，她請老師放收音機給她聽。小瑄會大聲的跟著CD的聲音唸出來學習越語的4-10。(期間我拿數位像機拍下小瑄專注抄寫越語的樣子，攝影時間約1分40秒。)

4月20日：老師(我)休假，因此沒有小瑄學越語的觀察記錄。

4月21日：下午小瑄綁完頭髮後，告訴老師(我)她想學越南話的數字。同時還找了一位坐在她旁邊的好朋友小怡(化名)(小怡也是一位新台灣之子，她的媽媽是上海人)一起學習。兩個人很認真的拿著越文課本抄寫，小瑄還會提醒老師(我)忘了拿錄音機錄音。

4月22日：複習1-10，小瑄自己會動手比著課本上的數字，跟著收音機大聲唸。唸完後會要求老師(我)放給她聽錄音機的聲音，小瑄聽到自己的聲音時，她笑的很開心。

4月23日：小瑄和老師複習1-10，小瑄自己用手抄寫到15，並表達想學到20。

4月24日：由於老師(我)忙著套量孩子們夏季運動衣的尺寸，因此和小瑄沒有進行新的越語學習活動。不過在下午放學前的空檔，我利用時間和小瑄複習以前學的越南話，順便考考她。以下是這段長約3分鐘左右的錄音對話，時間是下午3點30分放學準備時，對話內容如下：

老師：「小瑄(化名)越南話的對不起怎麼說？大聲說。」

小瑄：「Xin loi！」(很大聲的回答)

老師：「Xin loi！Xin loi是越南話的對不起，對不對？」

小瑄：「對！」

老師：「那12345678910怎麼說呢？妳記多少就講多少？1是什麼？」

小瑄：「mot！」

老師：「2呢？」

小瑄：「hai！」

老師：「3呢？」

小瑄：「ba！」

老師：「4呢？」

小瑄：「bon！」

老師：「5呢？」

小瑄：「nam！」

老師：「6？」

小瑄：「sau！」

老師：「7？」

小瑄：「嗯……」(小瑄露出疑惑和回想的表情)

老師：「7？」

小瑄：「muoi bay..」(小瑄皺著眉頭用力回想)

老師：「有一點忘記沒關係。」

小瑄：「嗯……」

老師：「8呢？8記得嗎？」

小瑄：「嗯...」  
老師：「9？」  
小瑄：「chin！」  
老師：「對！10？」  
小瑄：「嗯....」  
老師：「沒關係！妳今天好厲害！妳記得多少？」  
小瑄：「只記得這一些。」  
老師：「再複習一次！妳記得的再唸一次！全部唸一次！」  
小瑄：「mot、hai、ba、bon、nam、sau、chin！」  
老師：「好！那對不起怎麼說？」  
小瑄：「Xin loi！」  
老師：「給自己拍拍手！老師也給你拍拍手！喔！好厲害喔！」  
當我拍手時，旁邊的其他小朋友也跟著拍手。  
老師：「那媽媽，媽媽今天會回家嗎？媽媽打電話了嗎？」  
小瑄：「要90天。」  
老師：「那她會打電話給你嗎？」  
<sup>1</sup>小瑄：「不會。現在已經不會！上次會！」  
老師：「沒關係！你很棒！你要不要聽聽看？」  
在小瑄聽自己錄音的過程中，小瑄和同學有一對關於自己身份的對話，於是我追問小瑄。  
老師：「小瑄妳剛剛說妳是什麼人？」  
小瑄：「我是..一半是越南人，一半是台灣人！」  
老師：「誰教妳的？」  
小瑄：「姑姑告訴我的。」  
老師：「姑姑告訴你的。姑姑就是爸爸的姊姊還是妹妹？」  
小瑄：「嗯...」  
老師：「不曉得？」  
小瑄：「我的姑姑。」  
老師：「大姑姑嗎？妳有幾個姑姑？」  
小瑄：「一個。」  
老師：「一個姑姑。」  
小瑄：「嗯！」  
老師：「妳說姑姑知道你在學越南話？」  
小瑄：「知道！」  
老師：「她怎麼說？」  
小瑄：「她不想聽！」  
老師：「為什麼??」  
小瑄：「她說無聊！」

---

<sup>1</sup> 幼兒的口語表達特質是比較零碎而片段的。小瑄想要表達的是上週一媽媽有打電話給她。

老師：「她說無聊，那她要妳學嗎！」

小瑄點點頭回答：「嗯...」

老師：「可以，是不是？她沒有說不行就對了。那媽媽呢？」

小瑄：「媽媽說 90 天會回來！」

老師：「那你有說越南話給她聽是不是？」

小瑄：「她打電話來，我說 mot、hai、ba！」

老師：「真的喔！那她怎麼說？」

小瑄：「我很棒！」

老師：「真的喔！太棒了！」

從這段對話中，可以知道小瑄這兩週學習越語的成果以及她對自我身分的認同是來自於姑姑的說法。我好奇的是小瑄的媽媽是如何教導小瑄她是什麼人？

以及小瑄姑姑對小瑄說：「無聊！她不想聽越南話！」就如同當我和小瑄在學習越南語時，進入教室打掃的廚房阿姨總會露出疑惑不解和不以為然的表情，這或許是大部分台灣人民對新住民母語的態度吧。也是我們社會大眾急需自省的面向。

再者，前兩週我對於小瑄學習越語的目標設定是：希望小瑄在托兒所畢業後，還能願意學習越南話，看來這個目標即將達成了。小瑄的學習能力令我驚艷，而我想小瑄媽咪在電話中的一句鼓勵「小瑄好棒！」可以說是小瑄學習越南話最大的動力。其實，如果說小瑄有得到任何收穫的話，毋寧說收穫最多的是身為老師的我了。

自從竹師幼教系畢業以來，從事幼教工作的我，每天都在現實和理想之間掙扎，我明明知道讓學前階段的孩子拿筆寫字是不好的，但為了配合家長的要求，我會讓孩子書寫注音符號，也會為了讓孩子們學會寫自己的名字，而讓孩子們書寫簡單的國字，教他們運算簡單的加減法以及背誦 2 和 5 的九九乘法。

我自認為自己不是一個很好的幼教老師，因為我終究還是跟現實妥協了，身為一名幼教老師我只給自己 70 分，這種感覺和我下班後到國北師上課，成為一名學生的幸福感落差很大。

可是，在這短短的三個星期裡，在和小瑄學習越語的互動過程中，我找回了一個身為老師的價值感，一種為人師表的幸福感。而我從來沒有想過，這是在選修這門課程及當初抱持著恐懼的心理學習越南話時，所未預期的附加價值和收穫。

#### B.4/21 課堂上的討論心得

關於上課時同學們提到的為何越南籍的媽媽會想隱藏自己的越籍身分以及所謂同理和同情的問題。

我有以下的心得：

和我一起學習越語的小瑄當初在學籍上也是沒有註明她媽媽是越南籍身份。

而是我在和孩子聊天時，小瑄說：「胡老師，我的媽媽是越南人！她很漂亮！」

才告知學校的行政人員，向小瑄的奶奶求證後確認，而且小瑄的哥哥也在我們學校就讀畢業的，而他的老師也一點都不知道這件事情。或許台灣社會大眾對新住民朋友的態度尚未到達讓對方感受到友善對等的感覺吧！因此，新住民朋友們會選擇沉默。

關於對新住民朋友家庭的同理和同情如何拿捏？上學期在協助班上孩子的幼托津貼發放作業時，班上有位被火紋身的新台灣之子小梅的爸爸堅持要放棄，而我在自己的省思札記中也認為或許是自己沒有拿捏好同情和同理的界線吧！因為我明白到再弱勢的家庭也有它應有的自尊。



可是，這學期縣府的補助作業發放有明顯的改進，就是以財政部審核的資料為準，若符合補助條件，可請家長來補填先前的調查意願表。因為，我知道小梅的新住民媽媽常常要拾荒到深夜，孩子身上的傷痕或許需要醫療費，一萬多元的補助對他們家來說不無小補，就算是讓小梅多吃幾塊麵包也好。於是我用電話和家長溝通，一開始他們還是不願意接受，於是我說：「那是政府要給孩子的，請你們接受，這是政府的一番好意！」經過幾分鐘的溝通以後，他們的態度軟化了，願意來學校補填單子。的確，再弱勢的家庭也有它的自尊，我們應給予相對的尊重。但是，身為老師的我還必須要更加關注考量的是，如何作對孩子才是最好的，應採取怎樣的作為才是有益於孩子的以及她的家庭，在既不傷害對方自尊的原則之下，讓弱勢的家庭能夠獲得相關的社會支持和補助，這才是更加值得深思的問題！

新住民女性訪談作業(一) 多元文化夜碩二 200978V020 胡瑞芬

訪談對象 我任教班級的一位單親新住民媽媽也是我的越語家教老師

訪談紀錄

故事是這樣開始的。這位年輕的新住民媽媽在帶孩子來登記的時候，因為身分證件未帶齊，且未填配偶欄。而不清楚狀況的我在詢問媽媽之後，才知道她的先生往生了。而她在閱讀報名表和書寫文字上有一些困難。不過當下的我曾經不小心問了一個事後想起來覺得有些不禮貌的話語。我當時問我的越語老師說：「您有身份證了嗎？」她說「有！」但事後我知道她尚未有中華民國國籍，她當初的回答或許是出於一種自我防衛；而我當初的詢問也是基於一種好意。因為尚未領取身分證又單親的她在戶籍謄本上完全是一個不存在的人口，至少繼承戶長的人是他的兒子，我的學生小淇(化名)，一個才不到五歲的孩子居然在三歲多的時候就當了戶長。人生真的是有很多挑戰！至於她呢？只存在於孩子生母欄上。

而後在十月份時有一個針對低收入家庭的補助，她來尋問我相關的內容，但時效已過。於是我想進一步了解這位媽咪的生活狀況？得知她為了照顧孩子和撫養公婆，在一家麵店打工。我當時問：「媽咪您在越南的學歷是？」媽咪說：「高中畢業。」於是我問：「媽咪是否願意當我的家教老師？」她當時考慮了約一星期，有一天，她說她願意試試看，教我說越南話。我說：「媽咪那一個小時給您五百元您接受嗎？」她原本說不要，但在我的堅持下她接受了。我跟她說：「媽咪教材的事，您不用擔心，您教我念讀。教材方面我會自己準備。」

11/21(五)第一次上課時是在竹圍的星巴克。她一開始用很好奇和不解的表情問我：「老師，您為什麼要學越南話？」我跟她說：「我晚上有在讀研究所，上學期有學一些，但都忘光了。還有我退休的時候想和先生回嘉義水上鄉，當任當地鄉公所外配服務櫃檯的服務人員。」她笑了笑，開始很認真的教導我越南話。我們從字母與數字開始學起，這一次我學得很挫折。因為上學期的東西我差不多都忘光光了，後來我就和她約定好下次就一星期教導我一小時可以嗎？她說好，這樣我才不會太挫折。11/28(五)第二次上課我們改在竹圍的摩斯漢堡店，我先請她教我一篇馮涵隸撰寫論文上的越南歌謠，她一看到就笑著說：「那是越南的兒歌。」我拿了另一本萬仁出版社出版的初級越語會話，她告訴我說：「這一本教材比較好。下次我們就學這一本吧！」這於是我學習如何正確的發音，遇到我發錯音，我的越語老師會不厭其煩的指導我，嘴型應如何發音才會標準，最後她還教我唱那首兒歌。

12/4(五)第三次上課時，老師她去買了一些肉粽送給我。她很厲害，買的是北淡水石門鄉最有名、最好吃的一家肉粽。我告訴老師說我不能收，老師說她都會買東西送給朋友，我想她已經把我當朋友了！我很開心！她在上完課後，跟我聊天。她說：「想跟現在的麵店老闆合夥開一家越南小吃店。因為有公婆和孩子要撫養！」我說：「老師等你開張的時候，我帶一堆人去給你捧場！」我告訴她：「我家有

八個兄弟姐妹，我可以變成妳店裡的常客喔！」她跟我說我進步很多了，其實我很心虛，因為太忙常常沒有複習她教導的越語會話。

12/11(五)第四次上課也就是今天我終於帶了錄音筆想把課程錄下來，同時也老師好好的訪談一下，以下是我們對話的逐字稿：

問：老師您剛來台灣的時候，什麼事情是讓您最不習慣的？

答：就是我們家都是講台語，我婆婆家都是講台語。

問：後來你會懂了嗎？

答：我會聽的懂，但是我不會講。

問：沒關係如果下次你需要我教你，雖然我的台語很爛。

答：我聽你還會講啊。

問：因為我媽媽是台灣人啊，我爸爸是外省人，所以我台語國語都會講會聽。

答：嗯。

問：那老師您上次打電話去公所，那個人有點不禮貌你會生氣嗎？

答：不會啊！我就還是很客氣跟她說。

問：那她口氣還是很不好嗎？

答：我就講第一次，她就說你說什麼我聽不懂。我就說這樣子喔！我就講說我申請那特殊家庭婦女際遇那個，她就講說你在講什麼啦，我聽不懂。我就說好，那不好意思。

問：她不懂您說的內容，還是她不懂你說的話。她的口氣是怎樣？

答：她就講：講什麼事我都聽不懂。

問：那不管她，把事情用完就好了！

答：對啊！就算了！就過了就好了！

問：老師，你現在在我們這邊適應嗎？你覺得？

答：適應啦！

問：剛開始最不適應就是？

答：語言啦！這樣子。

問：你覺得我們人還好吧！

答：還好啊！好的人還是很好啊！

問：你不會討厭我們吧？

答：不會！不過，說老實話，說不會。像我老公剛過世時，家裡有發生很多事情。因為，那個我公婆還不是很相信我，怕我會拿著錢，會丟著小淇(化名)不管，還是怎樣，因為反正大家都會擔心那種事吧！我可以理解家裡發生很多事情，現在那些問題，那現在過了。算了！我就放手了！我就算了！就過了。對啊！想啊！鑽牛角尖也是一樣。

問：所以小淇(化名)是你的重心對不對？

答：對啊。

問：看著他長大？

答：對啊！我就跟他們說，我決定什麼都不要，我只要我兒子就好了，我可以靠我自己養他，這樣子就好了！亨啊！

問：沒問題的啦！你是好媽媽！

答：還好啦。

問：你給小淇學的那個兒歌好棒！好可愛喔！

答：還好啦！都是小朋友的啦！

問：那你都是特地回去買給他的？

答：對啊！我就回那邊，去看一看就買啊！

問：阿那個貴不貴啊？

答：那個很便宜。

問：那老師以後如果你有回去，可不可以托你幫我買一本字典？越南文和中文的。

答：越文跟中文，好啊！

問：有沒有啊？那我以後就可以查字典。

答：對啊！可以啊！我就過幾天我妹要寄東西來，我就叫她幫我買。

問：真的嗎？那我給你錢。

答：不用啦！那很便宜！

問：不行！我不管。

答：那到時候再說。

問：老師，那剛開始就是你答應搭我的家教時你會覺得我很奇怪嗎？

答：沒有！就是老師會不會是因為想要幫忙我什麼東西啊！

問：我也想學啊！

答：對啊！這樣也就過了！剛開始都會想！

問：我真的想學啊！我是好學生，要有好老師教！

答：沒問題！

原來我的越語家教老師她知道我當初想幫助她，但其實她也幫助我更加了解越南文化。眼前我的越語家教老師她是一個很勇敢的女孩，一個二十幾歲的孩子卻已經經歷了人生這麼多的悲歡離合。她知道自己必須勇敢的過日子，她說孩子是她的全部。是的，對於一個母親而言，孩子就是她人生的寄託啊！她是一個很棒、很特殊的媽媽，她會教導孩子說越南話，學習越南的兒歌。暑假時還會帶孩子回北越外婆家，學習越南的母文化。我感覺她如同我移民加州矽谷的二姐一樣，深知母語對孩子的重要性，讓孩子擁有雙語能力促使孩子有更豐富的文化資本，將來對成長後的小淇(化名)是很有助益的。

相對於來接受訪問的嚴小姐，我感覺人生的際遇真的有所差異！嚴小姐嫁來台灣，她也說台灣對她而言是很友善的。可是，我認為嚴小姐的經濟收入與社經地位其實還過得比許多台灣媳婦優渥！我無意批評，但她的人生經歷或許並不足以作為新住民女性的一個寫照，基本上我認為她僅能算是一個「樣板人物」，一個經過媒體(公視)包裝過的「成功移民典型」。而在我所接觸到的在社會底層，只求平凡、幸福的新住民女性，其實是有根本上的差異性存在。或許是因為我從小也生長在不是很富裕的家庭，十八歲以後就一直半工半讀的完成學業，在我的感覺中，一個人她的人生經歷夠不夠會寫在臉上。

嚴小姐回答我們的訪談問題內容其實是以她個人人生經歷的觀點來答覆，並不能代表所有新住民女性朋友的生命述說。但我想，她們兩個人有一個共同點：那就是她們都很愛護她們的孩子。當嚴小姐在陳述她唸國中的女兒在學校發生的交換日記的事情時，我想到了我的家教老師她說的：「她什麼都可以不要，只要她的兒子！」頓時，我覺得台灣何其有幸！當台灣正面臨嚴峻的少子化問題時，還有一群新住民媽媽如此全心全意的幫我們在養育新台灣之子，否則若沒有小朋友，也不需要老師存在了吧！就如同我跨修教政所課程的台師大洪仁進教授所言：新住民女性可以說是「天降神兵」！台

灣社會應該要好好感謝她們才是啊！

新住民女性訪談作業(二)

多元文化夜碩二 20978V020 胡瑞芬

十二月十八日(五)因為是自己碩論的口試日期，所以有些疲累；加上一大早出門時太衝忙了，忘了帶教材。因此，我和我的越語家教老師說：「老師，我今天可不可以學習在托兒所一天教學中可能對孩子和家長說的簡單話語，我用紙把它寫下來，老師你等一下教我。」我的老師說：「好！」於是我寫下了一些在托兒所一天當中可能會對孩子下的指令和，如：小朋友今天很乖、吃飯、吃水果、聯絡簿、作業簿、小朋友今天不乖、喝湯、穿外套、脫外套、睡午覺、刷牙、喝水、畫畫、搬椅子、看電視、寫功課、排隊、穿鞋子、脫鞋子、放學、唱兒歌、擦桌子、做勞作、玩遊戲、吃點心、喝牛奶。在休息時間時，我抓住機會訪談了一下老師。以下是對話的逐字稿：

問：老師，你們越南吃飯是坐在地上嗎？

答：對！我們都一起吃飯，一定要等全家。有一個毯子可以舖在地上。然後，像現在就比較少了，現在都坐桌子。

問：老師，那台灣有什麼東西是和越南很像的？哪些是不像的？像剛剛說的坐在椅子上和地上吃飯。還有什麼是差別比較大的？

答：像我剛來的時候，在這邊大家都各吃各的，我們家就不一樣。所以我就說：怎麼啊？大家沒有回來吃飯啊？我一直等啊等，等大家回來吃飯。我老公就說：沒關係，你煮好你先吃，不用等她們。餓的時候她們會自己吃。像我們家不是，大家一定會等，一起吃飯。誰沒有回來吃飯都先講。

問：大家會聚在一起吃？

答：在一起吃。對，這樣子。

問：這樣比較好，我們小時候也是這樣。

答：對啊！大家都要在一起吃飯啊！阿在這邊都不用講。

問：吃飯是在家人聚在一起的重要時刻？

答：對！一定要！

問：不管你做什麼工作，就是要家人聚在一起？

答：對啊，在家裡等回來一起吃飯，大家感情很不錯。剛來(指嫁來台灣)的時候，奇怪！我怎麼都不習慣。

問：所以你們都很注重家裡，而且很孝順，像禮貌啊、家庭的觀念。

答：對啊！出門都要講，回來要講，沒有回來也要講！

問：彼此都會關心？

答：對！對！來這裡落差很大。

問：就是說一家人在一起，卻不知道甲在做什麼？乙在做什麼？台灣有時候會這樣！

答：以前我們家就不會，可是台灣會。以前感冒大家都會問你怎麼啦！現在你沒有講，大家怎麼知道！

問：呵呵呵！真的差很多喔！

答：剛開始來的時候真的很不平衡！

問：呵呵！

答：對啊！像我自己老公知道而已，其他人家人都不知道，就是會有一點不平衡。

問：後來比較知道了？就是老公跟你解釋了？

答：對啊！也就適應了。

問：老師，您覺得台灣和越南最像的地方呢？

答：最像的地方喔！都有啊！都差不多這樣子！吃飯吃的東西有像，但是台灣就沒有吃酸的沒有辣的我們那邊沒有那麼油膩這樣子

問：您們都用檸檬？

答：檸檬，還有我們吃的不吃炸的。炸的很少很少，然後都比較用烤的、湯涮的，就是這樣子吃。

問：所以飲食也是一個？

答：有一點不一樣。

問：就是相似又不相似的地方，那坐月子的時候怎麼辦，台灣坐月子用麻油雞。有夠油的耶！你敢吃嗎？

答：我不吃！我不吃！

問：聞到就覺得可怕嗎？那你們坐月子都怎麼坐？

答：我們那邊也是吃飯啊！！不過會用肉跟那個一些老薑。

問：坐月子會用薑？

答：因為熱身體啊！有時候會用那個中藥啊！都有喝啦！

問：中藥是什麼東西？像四物嗎？

答：差不多，但是我們都沒有放什麼肉。

問：像生化湯嗎？

答：不是。不一樣，像中藥那種四物，但是我們煮不會放雞腿還是什麼。

問：就直接煮？

答：對。你吃四物湯嗎？

問：(搖搖頭)

答：你不吃喔！怕那個中藥味嗎？

問：不是，是因為生理痛檢查子宮有畸瘤，不能喝。會一直長大！

答：是喔！有開刀嗎？

問：小小的，還不用開刀。

答：對啊！要長到大！像我媽兩年前也是開刀啊，有吃中藥啊，因為太大要開刀。現在比較好了。

問：對啊！其實女人到了一個年紀就有很多病啊。

答：對啊！像現在我會用四物用一些給我和我妹妹一起喝，她身體也很不好。

問：那台灣的天氣很濕冷，你們習慣嗎？

答：我們那邊也是這樣子啊！

問：像我覺得淡水好冷喔？

答：那南越和台灣不一樣，幾乎沒有冬天。他們沒有冬天，整年都這樣子熱。

問：所以北越和台灣天氣是差不多的？

答：對，天氣是一樣，然後過年也是一樣。像每次什麼節日、拜拜啊我們那邊也一模一樣。

問：會像這邊初一十五拜祖先嗎？

答：對我們一樣都會拜水果而已！

問：拜水果而已，那花呢？

答：花也是一樣要啊。

在上完課之後老師和我聊了一些她經歷的往事，她在經歷單親時所面對的婆媳問題及她承受的壓力，因此段對話涉及個人隱私不便紀錄。但我從中瞭解到一位新移民的單親媽媽在面對失去丈夫的傷

痛時，還要承受更多夫家加諸的猜疑、算計與不信任。雖然這是台灣閩南文化家庭之中常見的現象，但是面對這些難題真的需要勇氣。

另外，從以上的訪談中，我們可以感受到台越文化的相似性，尤其北越和華人文化似乎又更相近了，像過年以及初一十五都會拜拜、會吃中藥等等。不過相較於台灣拜拜要用三牲，北越則使用鮮花素果來祭拜祖先；這些文化間的相似與相異性是很值得研究的議題。

訪談作業(三)

多元文化夜碩二 20978V020 胡瑞芬

訪談時間：12月25日

訪談地點：淡水竹圍摩斯漢堡

訪談對象：學生家長(越語家教)

訪談逐字稿：

#### A. 對孩子教育的想法

問：老師你希望把小淇(化名)教成什麼樣的孩子？像勇敢啦，有愛心啦！你想過嗎？

答：還好，應該現在還好，讓他慢慢來吧。

問：你有想過讓他變成怎樣的孩子？

答：有愛心、要有感恩的心。

問：他很喜歡幫助別人。

答：對啊！他每次那個雞婆的心又起來了！

#### B. 越南當地的生活情形

問：老師那請問一下在越南美金可以使用，那台幣呢？

答：可以啊。

問：那要兌換成越幣嗎？

答：要，要換成越幣，像在路上賣東西的收越幣。美金、台幣有的飯店它也會收。人民幣也是。

#### C. 對目前的生活

問：老師你上次和我聊的一些東西老師台灣繼承的法律你了解嗎？

答：繼承我知道。我兒子和我是直接的關係，我兒子的監護權是我的。

像如果公公婆婆要和我爭孩子的話，像財產繼承我了解，但我不去做。

問：如果這些資訊用越南語放在網路上對你們會有幫助嗎？你會使用電腦網路嗎？

答：我沒有上網。我不會。而且像我這樣遭遇的人好像也不多。像別的國家有聽過，可是越南的很少。

問：那什麼樣的東西對你有幫助，像諮詢電話嗎？

答：有，像有用越南母語回答。之前有問小淇的事情。

問：現在都 OK 了嗎？

答：像現在都還好，都是一些小的事情。

問：那老師你知道如何運用你週遭的資源嗎？

答：我會去問我一些朋友，她們會幫我去問她們的先生。

.....  
訪談心得：

張英陣與彭淑華(1996)的研究指出，單親家庭所要面臨的問題歸諸如：經濟問題、子女教養問題、社會人際關係改變、情緒及行為表現等。

而這位勇敢的單親新移民女性對於孩子的教育有她自己的想法，她認為教育孩子可以慢慢來，相較於

我任教班上的其他新移民媽媽對孩子學習ㄅㄆㄇ的擔憂，她認為教育孩子要成為有愛心、有感恩之心的人更為重要。

由於單親家庭，僅有一位家長承擔生活重擔，因此生活壓力相形重大，一方面要面對經濟問題，一方面要兼顧子女的教養問題，時間精力的分割，常常使其心力交瘁，所承受的壓力亦比雙親家庭來的重。而身為女性的單親媽媽在面對現今社會上女性角色的多重弱勢下，她們在照顧孩子及工作的路途上，更是倍感艱辛。

此外，新移民女性在喪偶之後可能還要面對更多的生活挑戰，畢竟生處在異鄉之中，沒有娘家的直接依靠、社會資源的資訊與運用的取得不易等等，都讓她們相形之下更顯得弱勢。

#### 參考資料

張英陣、彭淑華(1996)。從優勢觀點論單親家庭。東吳社會工作學報。2:227-272。

東南亞觀察報告(四) 20978V020 多元文化夜碩班 胡瑞芬

#### A.觀察記錄

4/27 老師休假，無小瑄學習越語的記錄。

4/28 小瑄表示她今天身體不舒服，不想學越南話。(小瑄確實有些感冒的現象)

4/29 老師和小瑄複習數字 1-20。(小瑄像往常一樣，會提醒老師把錄音機準備好。)

4/30 小瑄學習新的一課：日期，小瑄學了一下就不想學了。

5/1 小瑄很認真的複習數字然後又唸了一段日期的單字，唸到 hai muoi mot

後告訴老師這樣就夠了，她想倒帶聽聽自己的聲音。

小瑄這一星期學習越語的情況是不像往常一樣自己拿筆記本來找我學。而是要等到我忙完了對她說：

「小瑄來學越南話了！」她才過來。因此 5/1 日時，我改變了一些方法。就是讓小瑄帶上耳機聽 CD，再跟著 CD 唸讀單字。並在放學時間時和她有一段對話錄音，內容如下：

#### B.5/1 錄音逐字稿

老師：「妳喜歡戴耳機學？還是不帶耳機學？」

小瑄：「帶著耳機！」

老師：「你覺得這樣會比較專心一點嗎？」

小瑄看著老師沒回答。

老師：「比較聽不到外面的聲音？」

小瑄：「聽不到。」

老師：「比較學的起來？」

小瑄：「學得起來。」

老師：「那你還想學越南話嗎？」

小瑄：「想！」(小瑄用很堅定的口氣和表情還伴隨著用力點頭！)

老師：「老師上次問你姑姑說...姑姑說她不想聽越南話，那她現在想聽嗎？」

小瑄：「我也不知道。」

老師：「你也不知道喔！還有誰知道你會講越南話？」

小瑄：「媽媽。」

老師：「媽媽，阿嬤知道嗎？」

小瑄：「知道！」

老師：「阿嬤有說什麼嗎？」

小瑄：「有！」

老師：「阿嬤怎麼說？」

小瑄遲疑了一下像在思考，約沉思了八秒鐘。

老師：「沒關係，妳不要不敢說？」

小瑄：「學越南話很好！」

老師：「真的喔！阿嬤說學越南話很好？，那妳的阿嬤太棒了！這樣很好，妳長大如果你又會說越南話，又會說台灣話，妳會變得很厲害！」

小瑄：「這樣可以去越南，或是回來。」

老師：「而且還會說英語，對不對？妳又學英語，又學越南話，又學中文！」

(因為園所有外聘老師來上美語課。)

小瑄：「三種話！」

老師：「那你自己想學嗎？可是老師覺得妳這個星期比較沒有認真學耶！妳都沒有自己來找我學。因為沒時間？因為你想玩？妳要自己說，不是我幫你說。。」

小瑄：「我想跟大家一起玩！」

老師：「可是，那以後妳跟大家一起玩，然後就一點點時間來找老師學一下，好不好？」

小瑄：「好！」

老師：「因為你剩 70 天就要唸小學一年級啦！等妳學的很棒，老師送妳一份，妳就會自己學。妳上次有跟我要，對不對？」

小瑄：「嗯！」(點點頭)

老師：「好！那等妳把數字全部都學會了，日期學會了，老師就送妳一份。好不好？」

小瑄：「好！」

### C.觀察個案小瑄學習訪談分析

心理學家艾瑞克森將人生歸類為八大階段，每一階段皆有其階段性的發展任務，而學齡前的幼兒正處於發展自動自發及退縮愧疚的發展危機(張春興，1997：131)。

從小瑄口中得知媽媽和阿嬤對她學習越南話這件事情都是持正面肯定的態度，因此，小瑄願意繼續學習越南話。不過，年幼的小瑄也同時處於以遊戲為學習成長方式的學前階段，因此當別的同儕正在自由遊戲活動時，她卻必須乖乖坐著學習，心裡難免會有想要和同學一起玩的玩心。不過，當老師提醒她時，她還是會願意學習。

再者，小瑄雖然是新住民家庭的孩子，媽媽必須長期在外地工作，但是她的主要照顧者阿嬤卻有著對孩子學習越南母語的正向正面心態。因此，小瑄能夠發展出正常的依附行為，在學校各方面的表現也都能夠很優異，和同儕、老師的互動狀況也很良好。

#### 參考資料

張春興(1997)。教育心理學-三化取向的理論與實踐。台北：東華書局。

東南亞觀察作業與影片觀賞心得 多元文化夜碩班 20978V020 胡瑞芬

#### 個案觀察

上週和班上的越裔小朋友小瑄討論希望她能自己主動來找老師學越語，小瑄這一週表現的很棒，都是自己主動來找老師要求要聽 CD 學越語。以下是小瑄這一週學習越語的觀察記錄：

5/4 日：小瑄主動來找老師學越語，唸到第二課結束。

5/5 日：小瑄學習越語到第三課稱呼。



5/6日：小瑄主動要求老師聽越語 CD，但她要求老師她用聽的就好，因為她怕大聲唸出來錄音會吵到正在交配的甲蟲。(因為本週的單元主題是甲蟲，而班上飼養的甲蟲有交配的動作，因此小瑄想坐在觀察箱旁，一邊聽越語 CD，一邊還可以觀察甲蟲。)

5/7日：因為老師下午公假，無小瑄學習越語的記錄。

5/8日：老師口頭測試小瑄，小瑄會說越語的 1-30 了。

5月8日和孩子們進行創作母親卡的活動，讓孩子們在紙上用蠟筆畫上愛心，再用大姆哥把蠟筆的顏色推開，使心形產生光暈的效果，請孩子們在心形裡面畫上媽咪和自己。再讓孩子們用注音或國字寫上媽媽我愛妳，而後再把紙摺成一顆心型，送給媽咪。

我在小瑄畫媽咪時，請她除了用注音和國字寫上媽媽我愛妳之外，還請她用越語寫上<sup>2</sup>「con yeu ma」。小瑄很認真將這三個越語寫在要送給媽媽的卡片上，我跟小瑄說：「母親節要把卡片送給媽媽。」小瑄回答：「可是媽媽沒有回來！」我說：「小瑄，沒關係，妳把卡片收好，等媽咪回家在送給媽咪。」放學的時候，小瑄小心翼翼的把卡片捧在手上和隔壁班的雙胞胎哥哥一起和阿嬤回家了！

這一週，我並沒有和小瑄的對話錄音，因為我想等到下週一的時候，詢問小瑄，母親節媽媽有沒有打電話回家，她是否有用越語和媽媽說我愛妳，又媽媽的回應如何？或者阿嬤、姑姑看到寫有越語的母親卡時，有何反應？

不知道在台灣還有多少像小瑄這樣必須和母親分隔兩地的新台灣之子，雖然小瑄有愛她的阿嬤照顧她，但是祖母的愛畢竟還是不能等同與母親的愛，不知這孩子小小的心靈是如何去面對承受想念媽媽時的寂寞感？

楊振昇、林坤燦(2008)指出所謂的「弱勢族群」乃包含身心障礙者、原住民族、外籍配偶子女、需要扶助學習與生活輔導之青少年及離島、偏遠地區及社經地位不利之學生。並以關懷倫理學家諾丁絲的理論為例，說明只要教師給與學生鼓勵關懷和互動，任何學生都有成功機會。

不過，對於長期和母親分隔兩地的孩子呢？除了鼓勵和關懷，是否老師也應具備應有的諮商輔導技巧，才能有效的協助這一類的「心靈弱勢」兒童呢？這或許是未來教育政策規劃者可以考量的方向。

參考資料

楊振昇、林坤燦(2008)。台灣地區弱勢族群學生教育輔助計畫之現況與展望。教育研究月刊。172。17-28。

影片心得

「下課花路米，我媽媽的家鄉---越南」這部公視製作的多元文化影片，真的非常有趣，內容包含越南的中秋節、提燈籠的習俗、水偶戲、越南國服、越南的中學、幼稚園、越南的咖啡、水上人家、越南的早餐、胡志明市的紅教堂、大郵局、越南的月餅、肉粽、交通工具三輪車等等都鉅細靡以的加以介紹，可說是一份很好的東南亞多元文化教材。

但是，看完之後，我忍不住的想問，故事中的女主角能夠和媽媽、妹妹輕鬆愉快的回越南，並有機會接觸自己媽媽原生家庭中的越南文化，但是在台灣還有許多新住民家庭的孩子沒有機會和媽媽一起回東南亞，去作文化的探詢之旅。畢竟，來回機票的價錢對不少新住民家庭朋友來說是一種奢侈的負擔。像我班上的許多新住民媽媽都必須要辛苦的工作來分擔家計，或許就連新住民家庭也有所謂的「階級」之分吧！

至於，另外一部影片「移民新娘二部曲---黑仔討老婆」中黑仔的老婆剛來台灣時不敢出門上街買

<sup>2</sup> 這是向一位越南媽媽請教的越語「媽媽，我愛妳」的寫法。

食物的心情，則讓我新移民女性初來台灣時的不安全感，有了更深一層的了解。另外，片中的政府官員認為「跨國婚姻有些草率」，而跨海娶親的男性則認為這是一種尋求老婆的一種「經濟、不浪費時間的做法」。反映出了同樣一件事，往往卻有的兩極的不同看法。不過，片中提及的跨國婚姻應如何消除語言隔閡、文化背景差異、年齡差距的調整溝通的確發人省思。

總之，片中點出新移民女性剛來台灣的種種不適應、不安全感的心理壓力及台灣男性更應抱持一顆體諒的心，然而礙於文化、語言、及年齡的隔閡往往是造成夫妻間爭吵的導因。

或許，建立一個針對新移民家庭的婚姻諮商系統將有其必要性，將東南亞語言及多元文化導入專業的婚姻諮商來協助跨國婚姻家庭，將能有效的協助新移民女性及其配偶在婚姻調適的過程中所面臨的困境。

#### 東南亞觀察報告(四)

20978V020 多元文化夜碩班 胡瑞芬

##### A.觀察記錄

4/27 老師休假，無小瑄學習越語的記錄。

4/28 小瑄表示她今天身體不舒服，不想學越南話。(小瑄確實有些感冒的現象)

4/29 老師和小瑄複習數字 1-20。(小瑄像往常一樣，會提醒老師把錄音機準備好。)

4/30 小瑄學習新的一課：日期，小瑄學了一下就不想學了。

5/1 小瑄很認真的複習數字然後又唸了一段日期的單字，唸到 hai muoi mot 後告訴老師這樣就夠了，她想倒帶聽聽自己的聲音。

小瑄這一星期學習越語的情況是不像往常一樣自己拿筆記本來找我學。而是要等到我忙完了對她說：「小瑄來學越南話了！」她才過來。因此 5/1 日時，我改變了一些方法。就是讓小瑄帶上耳機聽 CD，再跟著 CD 唸讀單字。並在放學時間時和她有一段對話錄音，內容如下：

##### B.5/1 錄音逐字稿

老師：「妳喜歡戴耳機學？還是不帶耳機學？」

小瑄：「帶著耳機！」

老師：「你覺得這樣會比較專心一點嗎？」

小瑄看著老師沒回答。

老師：「比較聽不到外面的聲音？」

小瑄：「聽不到。」

老師：「比較學的起來？」

小瑄：「學得起來。」

老師：「那你還想學越南話嗎？」

小瑄：「想！」(小瑄用很堅定的口氣和表情還伴隨著用力點頭！)

老師：「老師上次問你姑姑說...姑姑說她不想聽越南話，那她現在想聽嗎？」

小瑄：「我也不知道。」

老師：「你也不知道喔！還有誰知道你會講越南話？」

小瑄：「媽媽。」

老師：「媽媽，阿嬤知道嗎？」

小瑄：「知道！」

老師：「阿嬤有說什麼嗎？」

小瑄：「有！」

老師：「阿嬤怎麼說？」

小瑄遲疑了一下像在思考，約沉思了八秒鐘。

老師：「沒關係，妳不要不敢說？」

小瑄：「學越南話很好！」

老師：「真的喔！阿嬤說學越南話很好？，那妳的阿嬤太棒了！這樣很好，妳長大如果你又會說越南話，又會說台灣話，妳會變得很厲害！」

小瑄：「這樣可以去越南，或是回來。」

老師：「而且還會說英語，對不對？妳又學英語，又學越南話，又學中文！」

(因為園所有外聘老師來上美語課。)

小瑄：「三種話！」

老師：「那你自己想學嗎？可是老師覺得妳這個星期比較沒有認真學耶！妳都沒有自己來找我學。因為沒時間？因為你想玩？妳要自己說，不是我幫你說。。」

小瑄：「我想跟大家一起玩！」

老師：「可是，那以後妳跟大家一起玩，然後就一點點時間來找老師學一下，好不好？」

小瑄：「好！」

老師：「因為你剩 70 天就要唸小學一年級啦！等妳學的很棒，老師送妳一份，妳就會自己學。妳上次有跟我要，對不對？」

小瑄：「嗯！」(點點頭)

老師：「好！那等妳把數字全部都學會了，日期學會了，老師就送妳一份。好不好？」

小瑄：「好！」

### C.觀察個案小瑄學習訪談分析

心理學家艾瑞克森將人生歸類為八大階段，每一階段皆有其階段性的發展任務，而學齡前的幼兒正處於發展自動自發及退縮愧疚的發展危機(張春興，1997：131)。

從小瑄口中得知媽媽和阿嬤對她學習越南話這件事情都是持正面肯定的態度，因此，小瑄願意繼續學習越南話。不過，年幼的小瑄也同時處於以遊戲為學習成長方式的學前階段，因此當別的同儕正在自由遊戲活動時，她卻必須乖乖坐著學習，心裡難免會有想要和同學一起玩的玩心。不過，當老師提醒她時，她還是會願意學習。

再者，小瑄雖然是新住民家庭的孩子，媽媽必須長期在外地工作，但是她的主要照顧者阿嬤卻有著對孩子學習越南母語的正向正面心態。因此，小瑄能夠發展出正常的依附行為，在學校各方面的表現也都能夠很優異，和同儕、老師的互動狀況也很良好。

#### 參考資料

張春興(1997)。教育心理學-三化取向的理論與實踐。台北：東華書局。

東南亞觀察作業 0601—文化分享心得

多元夜碩一 20978V020 胡瑞芬

林金慧老師在上週和同學分享很多關於新住民朋友剛嫁來台灣時所要面對的相關文化上的適應問題，有飲食方面、語言溝通、習俗差異的問題等等，試將重點整理如下：

1. 在坐月子時不適應吃台灣過於油膩的麻油雞食補。
2. 在越南送長輩鞋子無禁忌，但在台灣卻忌諱送繡花鞋給長輩。

3. 在越南不送酒杯、杯子和碗，因其有詛咒離婚的禁忌。
4. 在越南不送扇子、毛巾和手帕，因會有造成男女分手的禁忌。
5. 在越南不能拍小孩的頭，因為祖先在頭上。所以對孩子表示善意應摸肩膀勿摸頭。
6. 在公共場合說越語時，週遭的台灣人會有疑惑的眼神。大部份的台灣婆婆也不希望新住民女性在家中使用她們的母語，因為害怕媳婦用她聽不懂的語言批評她。
7. 剛嫁來台灣時，由於人生地不熟，故對先生非常的依賴，較易吃醋。因為在越南當地講究夫妻一體，故在先生單獨外出時，會比較沒有安全感。
8. 越南女人認為生小孩，家才會穩固，老公未必是一輩子的依靠，孩子才是依靠。

另外，林金慧老師對於「台籍先生」有許多獨到的見解和看法，她認為：

1. 台灣的先生就如同夾心餅乾的心，夾在台籍媽媽和新住民太太中間，故許多台籍先生會選擇不出聲音。
2. 台灣男人被媽媽寵壞了，不懂得如何去愛一個人，因為愛需要學習，可是台灣先生往往以下班太累為藉口而拒絕學習。
3. 以自身為例認為：有的台灣先生是因為第一次當爸爸所以會害羞，因此需要慢慢訓練和溝通。

很感謝林金慧老師願意和我們分享許多新移民女性剛來台灣時的心路歷程，讓同學們對於新住民朋友有更進一步的認識和了解，而或許是因為她以一個不同文化成長經歷的人來檢視台灣男人，因此更可以看出其中深層的問題，及台灣原生家庭對一個男孩成長的影響。如何成為一個好先生、好爸爸似乎是台灣家庭所欠缺提供給男孩子的教養環節，然而若如此的不斷循環，則很難寄望下一代能真正實踐兩性平等。

此外，更值得我們去思考的是，當兩個異文化相遇時難免會有雙方必須去適應的謀合期，但為何台灣的家庭與社會帶給新住民朋友如此大的心理壓力呢？是因為台灣人是好奇寶寶，對於講不同語言的人會投以好奇的眼光；還是台灣媒體記者多數不具有多元文化的媒體素養，那麼若干培育媒體人的高等教育機構是否應思考規劃相關的課程來提升未來準媒體人的多元文化素養呢？相信這對於營造台灣社會成為一個更開放、更包容的環境能有正面的意義和價值。

再者，相信誰都不能否認，人是「文化的人」。作為被文化形塑的動物，人主要是在其所生長的特定文化傳統中去獲得何謂人之所以為人的自我理解。而這一種自我理解也可說是人之所以為人的一部分(思竹，2008)。

文化賦予我們世界和生活的意義，它給予我們判斷人類行為的真、善、美的價值標準，但是我們卻往往沒有意識到是我們的文化在賦予我們這一切。而文化的集體時間性和空間性對於文化間的相遇則容易產生「文化間的難題」。比如在一個文化看來是普遍的、表示至高價值的概念或觀念在另一個文化看來則可能並非是如此，不同的文化概念所涉及的問題本身可能就有不同理解(思竹，2008)。

若從這樣的角度就不難理解，越南文化和台灣文化之間雖然都有著儒家文化背景的影響，然而兩者之間確同中有異、異中有同，再加上語言的隔閡使得新移民女性剛嫁來台灣時，都必須歷經一段艱困的適應期，不過，相信在一些新住民的 NGO 團體中，有許多新住民朋友願意站出來幫自己發聲，也讓更多人因為了解進而理解。很慶幸的是這學期選修了這門課程，讓我對越南文化有更深一層的認識和理解。更重要的是，對於今後接觸到的越南籍學生家長，我將可以用一種更貼近她們的方式來和她們相處，而不再是處於一種一知半解的渾屯狀態。

#### 參考資料

1. 思竹(2008)。走向跨文化解釋學。CUAA 高等學校文科學術文摘。2008 年第 6 期第 25 卷。116-117。  
東南亞觀察作業 0524 多元夜碩 20978V020 胡瑞芬

#### A. 對話逐字稿(時間：98.05.22 下午 3 點 25 分)

老師：「阿嬤還有問妳有沒有學越南話嗎？」

小瑄：「沒有。」

老師：「沒有妳上次跟阿嬤說，她說學這個幹嘛是真的嘛？」

小瑄：「真的！」

老師：「真的啊！爸爸呢？」

小瑄：「爸爸沒有講。」

老師：「爸爸沒有講，爸爸現在沒有講，妳上次不是說爸爸說很好。」

小瑄：「對！」(小瑄一邊，回答一邊點頭。)

老師：「啊妳現在沒有問爸爸了？」

小瑄：「沒有！」

老師：「姑姑呢？」

小瑄：「也沒有。。」

老師：「那如果老師送妳一本，阿嬤會把它丟掉嗎？」

小瑄：「不會！」

老師：「不會喔。妳會收好嗎？」

小瑄：「會！」

老師：「妳想不想要？」

小瑄：「想要！」

老師：「妳要新的一模一樣的，還是影印的。要哪一種？」

小瑄：「影印的。」

老師：「影印的就好了。為什麼？」

小瑄：「喜歡。」

老師：「妳喜歡。妳喜歡白色的紙就對了？」

小瑄：「對！」

老師：「好，那今天就到這邊。」

小瑄：「好。」

#### B. 觀察心得

上次詢問小瑄關於阿嬤對她學習越語的看法時，小瑄才說出：「阿嬤說學這種東西幹嘛？」

有趣的是這一週我剛好是值班老師。上學時間必須在園所的一樓幫孩子們量體溫和噴洗手乳，同

時檢查孩子的喉嚨是否有異狀？週五時當小瑄的阿嬤在送小瑄和小瑄的雙胞胎哥哥來上學時，恰好負責學校行政的同事跟小瑄的阿嬤說：「小瑄和哥哥一樣很棒！很會說故事！」這時候小瑄的阿嬤很驕傲的說道：「我這個孫女很聰明，會自己認識很多簡單的國字了。」

小瑄的阿嬤對於小瑄學習國字和小瑄學習越語有著兩種截然不同的態度，這是否意味著台灣人對於本身優勢語言的我族中心價值觀。

小瑄這個孩子的確如同她的阿嬤所言是個十非聰慧的孩子，她現在可以用越語數數到 40 了，而且也知道越南話是她媽媽說的話，不再是媽媽和朋友講電話的「那種話」了。因為當她來找我聽 CD 時，她會很清楚的說：「老師，我要學越南話。」

在多元文化的情境下，每個族群的母語互有差異。因此在幼兒的教學活動中，教師應適時地讓孩童有說母語的機會。班上若有閩南、客家族群、原住民、與東南亞外籍配偶的幼兒，此時正是讓不同語言發聲的好機會，教師可在教「數數」時，請不同族群的幼兒用其母語來數數目字(張耀宗，2006)。

另外，截至目前為止，小瑄的阿嬤尚未主動和我談她對於小瑄學越語的看法，因為她放學來接小瑄回家時還是維持她一貫微笑禮貌的態度，但是我擔心的是當小瑄把教材和 CD 帶回家時，不知小瑄的阿嬤和姑姑會有何反應。小瑄再過不到兩個月即將畢業進入小學就讀了，以這個孩子的資質，我相信她有自學越語的能力，希望她在小學階段時，一樣的對學習語言有濃厚的興趣，而身為老師的我所能做的就是提供她教材了。

#### 參考資料

張耀宗(2006)。幼兒園所的多元文化教育實踐。幼兒保育學刊，2006，第四期，第 107-122 頁。

東南亞觀察作業 0518

20978V020 胡瑞芬

5/11 日，小瑄很有自信的跟老師說她今天不想用耳機聽越南話。。她想要老師用口頭考試的方式，因為她已經會說越南數字的 1 到 30 了，果然小瑄她說的很棒。在說完越南數字後小瑄開口要求老師把上次的一段錄音洗掉，以下是小瑄和老師對話的逐字稿：

老師：「老師問妳喔母親節媽媽有打電話給妳嗎？」

小瑄：「老師....」(小瑄的表情很為難欲言又止的樣子)

老師：「怎麼啦？」

小瑄：「沒有....」

老師：「請說？」

小瑄：「沒有...」

老師：「嗯？」

小瑄：「老師！那越南話..還有台...那越南..一半是越南一半是台灣的那個可以放掉嗎？」

老師：「可以放掉是什麼意思？」

小瑄：「就是把那個燒...剪掉。」

老師：「把這個錄音剪掉，是不是？為什麼？」

小瑄：「因為那我...我當時不知道，因為我本來就台灣人。」

老師：「這個是誰跟妳說的？」

小瑄：「我爸爸。」

老師：「爸爸跟妳說妳是台灣人，啊姑姑跟妳說妳一半是越南人一半是台灣人，所以妳回去問爸爸了，是不是？」

小瑄：「對！」

老師：「那阿嬤怎麼說？」

小瑄：「阿嬤也問我，那個爺爺是去年才死的，結果那爺爺是去找阿嬤才結婚的。」

老師：「爺爺也是跟越南的人結婚嘛？」

小瑄：「沒有，阿嬤不是越南人，是台灣人。」

老師：「所以妳...意思是說...」

小瑄：「爸爸也是...」

老師：「意思是說爸爸也是台灣人，所以你也是台灣人。」

小瑄：「爸爸也是找到媽媽，媽媽才可以去上班的。」

老師：「對喔。」

小瑄：「她教練把她改到越南的地方，還要坐飛機的，很遠。」

老師：「的很遠喔...那妳的卡片，爸爸有看到是不是？」

小瑄：「什麼卡片？」

老師：「妳的母親卡。」

小瑄：「有。」

老師：「啊爸爸知道妳在學越南話嗎??」

小瑄：「知道。」

老師：「他叫妳不要學嗎？」

小瑄：「沒有。」

老師：「妳有告訴他是老師教妳的嗎？」

小瑄：「有。」

老師：「他怎麼講？」

小瑄：「他說我很棒。」

老師：「爸爸也說妳很棒是不是？」

小瑄：「對。」

老師：「啊阿嬤呢??」

小瑄：「阿嬤說學這種東西要幹麼？」

老師：「呵呵呵...那妳上次還跟我說阿嬤說很好！妳不敢講！阿嬤說學這種東西要幹麼喔...阿嬤看到妳的卡片說學這種東西要幹嘛喔？」(我笑了!!)

小瑄：「母親節卡片喔？」

老師：「對，是不是？」

小瑄：「不是。」

老師：「是上次？」

小瑄：「那是學越南話的。」

老師：「是學越南話的。那你還跟我說阿嬤說很好，妳不敢說，妳就跟我說阿嬤說很好。結果阿嬤是說學那種東西要幹嗎喔？真的喔？」

小瑄：「嗯！」(小瑄點點頭)

老師：「難怪我上次問妳那麼久妳不回答。可是爸爸說很好就對了。」

小瑄：「對。」

老師：「OK。那姑姑呢？」

小瑄：「姑姑覺得無聊。」  
老師：「她現在還是告訴你這樣那姑姑有看到卡片嗎？」  
小瑄：「沒有。」  
老師：「爸爸有看到就對了。」  
小瑄：「對。」  
老師：「妳有沒有把它收好。」  
小瑄：「有。」  
老師：「爸爸有說要送給媽媽嗎？」  
小瑄：「沒有。那個爸爸因為是...阿嬤是爸爸..爸爸是阿嬤的兒子。」  
老師：「對。」  
小瑄：「那阿嬤..所以，爸爸就因為要給母親節禮物所以帶我們去吃東西。」  
老師：「就帶妳們去吃東西喔！」  
小瑄：「吃涮涮鍋！」  
老師：「吃涮涮鍋，真的喔！那媽媽沒有打電話回家就對了。」  
小瑄：「沒有。」  
老師：「她要很多天才打來就對了。」  
小瑄：「上一次用電腦來談話。」  
老師：「喔...妳說用 MSN 喔？看的到媽咪嗎？」  
小瑄：「看不到。可是上一次看的到。」  
老師：「喔 ..有一次看的到。用視訊的就對了。對不對？」  
小瑄：「對。」  
老師：「昨天沒有。母親節那天沒有？」  
小瑄：「對」  
老師：「那妳下一次媽媽打電話來，妳要跟她說妳有話卡片給她。」  
小瑄：「可是媽媽不打電話來。」  
老師：「媽媽不是不打電話，媽媽可能太忙了。。」  
小瑄：「很有可能是教練說先不要打電話。」  
老師：「教練？什麼是教練？」  
小瑄：「因為....因為....那教練是教媽媽要學東西。..」  
老師：「媽媽要學東西，媽媽是在學什麼？」  
小瑄：「好像是在上班。」  
老師：「是上什麼班？妳也不知道？」  
小瑄：「嗯。」  
老師：「不知道，就是工作就對了。」  
小瑄：「對。」  
老師：「媽媽是工作賺錢也有給你們嗎？」  
小瑄：「媽媽也有房間。」  
老師：「媽媽在家裡也有房間喔。」  
小瑄：「我跟媽媽一起睡，逢恩是跟爸爸一起睡。」(馮恩是小瑄的雙胞胎哥哥)



老師：「媽媽如果回來，妳就跟媽媽一起睡？」  
小瑄：「我們都睡樓上。」  
老師：「妳們都睡樓上。」  
小瑄：「還有常常逢霖只要一發火就打我們。」(逢霖是小瑄的大哥)  
老師：「真的媽媽也會生氣嗎？媽媽有沒有知道??」  
小瑄：「有時候打我們。。媽媽在的時候就告訴媽媽。」  
老師：「媽媽去工作很久沒回來。」  
小瑄：「要九十天。」  
老師：「要九十天喔！」  
小瑄：「跟上竹圍國小一樣！」  
老師：「妳畢業典禮媽媽會來就對了？」  
小瑄：「會。」  
老師：「那跳舞的時候？」  
小瑄：「跳舞的時候，是下個禮拜喔？」  
老師：「對。她知道嗎？媽媽知道嗎？」  
小瑄：「不知道。」  
老師：「爸爸沒有打電話跟媽媽講？」  
小瑄：「沒有。。」  
老師：「妳要不聽妳剛剛講的??」  
小瑄：「好。」

由於 5/16 和 5/17 日是托兒所的遊藝會，這一週和孩子們一直在練習即將上台表演的舞蹈節目，所以和小瑄的越語學習活動也相對的減少，不過值得一提的觀察紀錄是週一 5/11 日小瑄來學校時，我詢問她關於她的家人對於她在送給媽媽的母親節卡片中用越語寫的媽媽我愛妳字樣有何看法時？小瑄回答我說：「爸爸說我很棒！」我問：「那阿嬤呢？」小瑄：「阿嬤說學這個幹麼？」我說：「那妳上次為什麼還跟老師說阿嬤說很好呢？」小瑄露出不好意思的笑容。

記得上次王老師上課時有提醒我再觀察小瑄阿嬤對孫女學越南話的看法，結果小瑄上次停頓了幾秒鐘的回答是因為不敢說出阿嬤曾經說過的負面看法。再者，年幼的小瑄對於自己是什麼人的想法再經過爸爸的教導之後，她要求老師把上次的錄音段落洗掉，不知在她小小的心靈中對於她母親的母國文化是否會有價值混淆的困擾。小瑄爸爸對於孩子是什麼人的觀點充分表現出一種男性主宰的、男性認同的、和男性中心的世界。而生為女兒身的小瑄是否也會因此被「馴化」了？而這或許也是台灣社會兩性關係一直不能真正平衡的問題根源吧！

#### 參考資料

Allan G Johnson(2006) 成令芳等譯。見樹又見林。學群出版社。

東南亞專題期末報告—越南印象 0614

多元夜碩一 20978V020 胡瑞芬

#### 一、 修習課程前的越南印象

##### (一) 自己生活經驗中的越南印象

在進入多元文化所修讀相關課程前，我對越南的印象是相當模糊的。相關越南的訊息幾乎是從好萊塢電影、旅遊電視節目、旅遊書籍當中獲取到關於越南的訊息和印象。

在美國人製作的電影劇情中，對於越南的描寫多著墨於「越戰」中，美軍多麼的英勇及越共是如何的「殘忍」，從小看多了這一類電影的我也難免對越南這個地方存有無名的「恐懼感」，美國人藉由電影的宣傳手法來「妖魔化」甚至於是「污名化」越南的程度簡直令人匪夷所思，但當時年幼的我並無法去理解，以至於到現在我對於越南始終存有小小的恐懼。

該怎麼說呢？越南對我來說是一個「鄰國」，是任教班上孩子的「新住民媽媽的家鄉」，是一個「地名」，除此之外，「越南」對我而言是不具有任何實質的意義和印象的。

## 二、 修習課程後的越南印象

### (一)文獻資料中的越南

一開始上課的前幾週，大修老師請同學分組去尋找相關的越南文化資料，試取其飲食和文化藝術層面整理重點如下：

越南人的主食是大米，主要是粳米和糯米，及雜糧，如玉米、甘薯等。日常主食為粳米飯。早晚偶爾也煮粥，一般是肉粥、菜粥。糯米飯一般蒸作早餐，有綠豆糯米飯、花生、糯米、飯、木鱉糯米飯等(張甯、何戰，2006)。

越南人還喜歡吃河粉，如湯河粉、炒河粉等。尤其是湯河粉，是越南的大眾化早餐(張甯、何戰，2006)。粽子也是越南人日常飲食中頗具特色的食品，越南粽子分為方形和圓形兩種，而最常見的是方形粽子(張甯、何戰，2006)。

越南人的日常副食品有魚、肉、蛋、蔬菜和泡菜。很多的越南人喜歡吃狗肉，吃狗肉時要配飲一種紫米釀成的燒酒。還吃一種烤得很脆的米粉面薄餅(張甯、何戰，2006)。

此外，用沸水煮熟後趁熱擺在放有香草和紅辣椒的碟子上的已孵化的蛋，還有蠶蛹加少量蔬菜用薄餅裹好後煮熟的煮蠶蛹和香蕉葉裹生鹹肉是越南人公認的三大美味佳餚(張甯、何戰，2006)。

越南人主要調味品有魚露、新鮮的小辣椒和檸檬汁混合後的佐料、蝦醬等。魚露是烹飪時和餐桌上不可少的調味料。青檸檬果和新鮮小辣椒是餐桌上與魚露的最佳搭配(張甯、何戰，2006)。

越南人偏好吃生、冷、酸、辣食物。一般正餐還配有一些新鮮什錦生菜葉。越南人喜歡喝茶，而且喜歡喝濃茶，多為飯間或飯後喝。越南人的茶壺茶杯很小，喝茶實際上是品茶。(張甯、何戰，2006)。

越南人自古以來有吃檳榔的習俗。不過隨著時代的發展，檳榔果只是在定親的聘禮中和家庭舉行祭拜活動時才會見到。(張甯、何戰，2006)。

越南受漢文化影響之處頗多。越南的觀音像呈現出漢人信仰中一樣的女性的容貌和氣質。越南宗教則融合了儒、釋、道、以及越南在地的泛靈信仰(王宏仁等，2008)。

越南及東南亞各國因為地處潮濕，為了適應此一環境，創造出獨具風格的高腳屋，其特色在於將建築物底部以柱子將房屋搭高撐起。(王宏仁等，2008)。

越南仕女的國服長衫，則融合了旗袍貼身的特點，長衫的衣袖一律是長的。外面是從上到下的連身長布，其開衩高至腰際高，以便行走、動作，裡面還加了寬鬆的長褲(王宏仁等，2008)。

越南有歷史悠久的水上傀儡戲。它的戲碼包括歷史故事、民間傳說等。水上傀儡戲的「舞臺」是水池；操作者必須浸泡在水裡，憑著臂力和雙手，讓傀儡生動地演出各種故事。(王宏仁等，2008)。

法國在其殖民越南時期，在越南推行羅馬拼音文字。改變了越南兩千年來以方塊字為主的文化。其次，天主教在法國的保護下日漸興隆。目前，教徒的人數在東南亞居第二位(王宏仁等，2008)。

越南春節與臺灣的農曆新年類似。時間上大致從除夕到初三，有時更長。除夕時，家家戶戶、老老少少圍爐吃年夜飯，長輩發紅包給晚輩。街上會有舞獅等慶祝活動。越南人注重大年初一首位登門拜訪的人。他們通常會請一位德高望重的人來拜年。在農曆正月十五的元宵節正式結束過年假期(王宏仁等，2008)。

以上相關的越南文獻資料內容，讓從小就喜歡吃酸酸甜甜食物的我感覺越南簡直就是一個「美食天堂」以及充滿文化氣息的「文化國度」，也希望這次的參訪能讓自己親身體驗到越南的美好。

## (二)鴻儒同學的分享

鴻儒同學的越南自助旅行分享，讓我對越南有了不同的印象，對於從來沒有出過國的我來說，什麼是「背包客」？什麼是「范五佬街」？一切都是那麼的新奇有趣！

尤其是鴻儒同學比較台越傳統市場的相似度的照片，以及他拿著越文書請越南小販的婆婆教他說越南話的那段影片最令我印象深刻。

語言在文化中扮演著極為重要的角色，而越南人對於旅人的熱情也是非常令人動容的一幕。

值得思考的是，若台灣有意發展成一個觀光大國，是否也應該教育全國國民對待外來旅人的思維和態度，而不是一味的強調英文教育和國際化的關聯性，在越南，雖然英文並不通，但為何它每年還是能吸引大批的觀光客前往當地參訪，相信其中一定有它的過人之處。

## (三)大修老師的影片分享

關於大修老師在課堂上介紹的羅四維 NGO 組織，讓我們更深一層的認識到東南亞國家緬甸的情況，我很想進一步瞭解的是：是否有認養當地孩童的管道，因為在網站上似乎查不到相關訊息。

從所播放的影片當中，我感覺相較於越南，緬甸似乎更具「異文化」風情，不過似乎也更須要世界各國的人道救援，戰爭的陰影尚在緬甸這個國家中揮之不去。不過，從影片中緬甸孩子們愛物惜物的燦爛笑容，彷彿在訴說著「希望是幸福的基礎，珍惜是快樂的源頭」。

觀賞相關記錄影片時，大修老師曾說：「原來你想幫助的人在心靈上卻幫助了你。」這句話一直烙印在我腦海裡，這也是我在這門課程中的一項收穫吧！

## (四)越南老師的語言教學與文化分享

關於林金慧老師在課堂上的越南語言教學與越南文化的分享讓我對越南這一個地方有更深一層的認識。

尤其她介紹她弟弟婚禮中的相關習俗令人印象深刻。在這場婚禮中有許多習俗和台灣的閩南婚禮相似，如貼囍字、聘金、新娘拜別父母、婚禮宴客....等等。

另外，林金慧老師對於身為一位來台生活的越南人的相關適應問題，提出她自身的經驗。如：越南人對台灣坐月子常吃的麻油雞食物的油膩度和特殊氣味極不能適應，以及台灣男人的”man’s talk”而不和妻子同進出的疑惑，還有她和台灣丈夫如何溝通父親角色的過程，都讓同學們能更深一層的了解到新移民女性面對台灣環境時的處境。

## (五)越語學習的心得感想

這學期我對於越南語言學習的心得感想如下三點：

- 1.從學習越語的困難度中(天啊！簡直比英文還難十倍！)感受到新住民朋友們剛來台灣學習中文的艱辛。以及對於「口音」問題的體認，即當我們認為新住民媽媽說中文有口音時，在練習說越語的我是否也帶有中文口音呢？
- 2.語言本身並無階級貴賤之分，只有使用者多寡和區域性的問題。從學習越語的過程中我明白到語言有其相對性，但是沒有孰優孰劣的絕對性。

3.語言是文化體現最深層的一部分，語言之間無所謂優劣而不同的文化亦無尊卑關係，世界上所有的語言和文化都應該受到同等的尊重和對待。

#### (六)觀察報告的心得感想

觀察報告算是在這門課程中很有收穫的一份作業，因為藉由此次的作業我發現到「新台灣之子」所可能面臨的諸多難題，如「隔代教養」、「母語學習」、「身分認同」等等面向均是值得加以探討的議題。

而隨著課程的結束，觀察作業告一段落。我也把教材和 CD 送給了小瑄，希望她將來能有自學的可能性。小瑄是個聰明異常的孩子，她甚至於會問我：「老師你是越南人嗎？老師你去過越南嗎？」

由於小瑄的母親長年在外地工作，孩子是由奶奶在教養的，因此若奶奶能認為讓小瑄多學一種語言是好的，那小瑄自學的可能性將會加大。所以在 6 月 12 日放學時，我抓住機會跟小瑄的奶奶聊一聊，告訴奶奶小瑄很有興趣學越語也很聰明，就像在學習中文一樣，小瑄能夠自己認真的學習，而且若讓小瑄具備多種語言能力，對小瑄長大後會很有幫助。奶奶給我的回應是正面的。她說：「我跟小瑄說如果想學越南話就找媽媽教她啊。」

整體來說這次的觀察作業算有達成之前預設的目標了，就是讓小瑄知道越南話是媽媽說的話，而不是媽媽和朋友在電話聊的「那種話」。同時讓她有意願學習越南語。

#### 三、出發到越南前的想法

在過不到在即將前往越南參訪的前夕，我的想法如下：

1.越南胡志明市的幼兒和台灣幼兒的差異性為何？除了文化、語言、和物質生活的差異性外，這兩地的「新台灣之子」會有何不同？越南的孩子是否比較樸實、比較惜福、比較尊師重道，以上都是我行前的想像。而我又要以怎樣的觀點去檢視我對越南孩子的想像，這將是我從今天到去越南之前必須做的功課。

2.就目前為止，我對越南的認識是越南文化本身的張力在於其講究「禮」與「孝」，這和華人文化有其共通之處，到了越南之後，我該如何去觀察哪些面向來驗證此一認知？

3.一般的印象是越南的物質生活相較之下沒有台灣那麼富足，可是隨著越南經濟快速的起飛和成長，其城鄉差距拉大，在越南胡志明市這樣的大都市中，是否也已漸漸的國際化，其都市建設是否也相形進步，物價也隨著飆漲？而關於其越南自身文化的事物是否也亦趨於商業化、世俗化？

4.在越南胡志明市看得到台灣商人投資的商店嗎？如超商或飲料店之類的，若有，去消費的話應該會感覺格外親切吧？這是否意味著一個人易被自己既有的生活文化圈子框架住而不自覺？

5.關於這趟的越南文化之行我很期待。但是一個人身處在異地會是怎樣的感覺？應該會很不踏實，很想家吧！尤其像我這種喜歡按著既定步調，平平淡淡生活個性的人，應該會很不適應吧。雖然一個星期很快就過去了，但我是否能跳脫想家的思緒而專心在越南文化的蒐集工作，也只能等待親身經歷過後才能明白自己的耐力為何？

6.端午節時是淡水鎮清水祖師廟一年一度的迎神日，在慶祝的隊伍中會有乩童被神靈附身的一些活動，當時我聽到一位白人女性用很驚訝的表情對她的朋友說：「Crazy！」。當外國人用瘋狂這樣的字眼來形容这一幕時，我很不以為然，因為對我而言，這個景象是我從小看到大的，早已習以為常、見怪不怪了。同樣的，即將到越南，以一個「外國人」的身分去體驗越南文化的我，是否也可以見到讓我驚訝到用 Crazy 這樣字眼來形容的事物，這是我非常期待的！

#### 四、探訪越南回台之後的越南印象(此一部分必須等從越南回國後方能書寫)

##### (一) 伊甸華語教學心得

## (二) 越南生活文化的近距離接觸

此部分因為 H1N1 因素，參與小學教師決議不想冒險，取消赴越南計畫，請旅行社退回應退機票款項。

### 五、參考資料

王宏仁等(2008)。東南亞概論-台灣的視角。台北市：五南出版社。

張甯、何戰(2006)。東南亞各國飲食習俗。東南亞縱橫。2006.12。52-59。